Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to przyprowadzisz ją do swego domu, gdzie ogoli ona swoją głowę\* i obetnie sobie paznokcie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to przyprowadź ją do swego domu. Niech tam ogoli ona swoją głowę, obetnie paznokcie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyprowadzisz ją do swego domu, a ona ogoli swoją głowę i obetnie sobie paznokcie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ją wprowadzisz do domu swego; i ogoli głowę swoję, i obrzeże paznogcie swoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wwiedziesz ją w dom twój; która ogoli włosy i obrzeże paznokcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wprowadzić do swego domu. Ona ogoli swą głowę, obetnie paznokcie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wprowadzisz ją do swego domu, a ona ostrzyże swoją głowę i obetnie sobie paznokcie |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy przyprowadzisz ją do swego domu, a ona ogoli swoją głowę i obetnie paznokcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to sprowadzisz ją do swojego domu. Ona ogoli sobie głowę, obetnie paznokcie |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wprowadzisz ją do swego domu, a ona ostrzyże sobie głowę, obetnie paznokcie |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przywiedziesz ją do swojego domu, i ogoli swoją głowę, i uczyni swoje paznokcie [odpychającymi], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і введеш її всередину до твоєї хати і обстрижеш її голову і обріжете її нігті |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy wprowadzisz ją do twojego domu, i niech ostrzyże swoją głowę, obetnie swoje paznokcie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to przyprowadzisz ją do swego domu. Ona zaś ogoli sobie głowę i zadba o swe paznokcie, |

1. 1) Wg G: ostrzyżesz jej głowę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: obetniesz jej paznokcie. [↑](#footnote-ref-3)